Dinjik Eenjit Nàhaazrìi
The Moose Hunt

Annie Lord
Old Crow
Yukon

Gwich’in Language
Old Crow Dialect
The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author. For more information contact the Yukon Native Language Centre.

In the multimedia Talking Book version of Dinjik Eenjit Nàhaazrii the text is read by Jane Montgomery, Whitehorse.

©1996 Yukon Native Language Centre.
Yukon College, Box 2799, Whitehorse, Yukon Y1A 5K4.
Tel: 403-668-8820
Fax: 403-668-8825

Original black and white illustrations by Chris Caldwell

Yukon Native Language Centre

COUNCIL OF YUKON FIRST NATIONS

Annie Lord is Gwich'in Language Instructor at Chief Zzeh Gittlit School in Old Crow. She is the daughter of Mrs. Sarah Abel and the late Mr. Abel Chitze. She grew up in the Old Crow area and is a fluent speaker of Gwich'in. For several years after her marriage to Mr. Peter Lord, she and her family trapped, hunted, and fished in the area of David Lord Creek and in Crow Flats. They took up residence in Old Crow after her husband began working at the school, where he served for many years before his death in 1983.

Annie’s interest in native language teaching led her to pursue training at Yukon College, Whitehorse, where she completed the three-year Certificate Course for Native Language Instructors. She is also a regular participant in the Gwich’in Literacy Sessions offered by the Yukon Native Language Centre. She has written a number of stories and other teaching materials in the Gwich’in language.
Vizhìt vinjù’ tr’agwanah’in hàa dinjik kàgwanah’in.

Dinjik nìjìł’in.
Diik’ee gweejîi?

Diik’ee gweejîi?
Et’ee dinjik ts’ò’ hahàii.
Peter dinjik
k'ih gwanah'in.  Shòh dhidlit.
Peter chuu zhìt dinjik nàdhat ts'át chuu dinii nìjìlìn.
Dinjik Peter nîjîlîn.
Peter dinjik ayahk’èe.
This boy's name is Peter.

He is using binoculars to look for moose.

Where is the gun?

He walks towards the moose.
<p>| | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>5</strong></td>
<td>Peter dinjik k’ih gwanah’ín.</td>
<td>Shòh dhidlit.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Peter sees the moose tracks.</td>
<td>He is happy.</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>6</strong></td>
<td>Peter chuu zhít dinjik nàdhat ts’át chuu dinii nįįl’ín.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Peter sees a moose standing in the water drinking.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>7</strong></td>
<td>Dinjik Peter nįįl’ín.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The moose sees Peter.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>8</strong></td>
<td>Peter dinjik ayahk’èè.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Peter misses the moose.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dinjik Eenjit Nàhaazrìi
The Moose Hunt

Jane Montgomery
Old Crow
Yukon

Gwich’in Language

Yukon Native Language Centre
Jane Montgomery was born and grew up in Old Crow, Yukon and is a fluent speaker of Gwich'in. For many years Jane served as Urban Programs Coordinator at the Yukon Native Language Centre in Whitehorse. She currently is a Gwich'in Language Teacher at the Chief Zzeh Gittlit School in Old Crow.

Jane is a pioneer in the development of modern Gwich'in language curriculum and has taught at both Yukon College and the University of Alaska Fairbanks. She holds the Native Language Instructor Certificate, and Diploma from Yukon College. In 1996 she was awarded the Associate of Applied Science Degree in Native Language Education from the University of Alaska Fairbanks. In 1991 she received an Innovations in Teaching Award from the Yukon Department of Education.
Dinjik Eenjit
Nàhaazrìi
Jii chaa voozri’
Peter vâazhii.

Peter nìhilzrìi.
Vizhît vinjù’ tr’agwanah’in hàh dinjik kàgwanah’in.

Dinjik nîjîl’în.
Diik’ee gweejii?
Diik’ee gweejii?
Et'ee dinjik ts'ò' hahàii.
Peter dinjik k’ih gwanah’in.

Shòh dhidlit.
Peter chuu zhìt dinjik nàdhat ts'àt chuu dinii nìjìlìn.
Dijnik Peter nijîlîñ.
Peter dinjik oodahkh’ee.

Peter dinjik aiiyahk’ee.

Peter vik’ii gòodlíit.
This boy’s name is Peter.

Peter is going hunting.

He is looking through something to look for a moose.

He sees a moose.

Where is the gun?
4  Et’ee dinjik ts’ò’ hahàii.  
He walks towards the moose.

5  Peter dinjik k’ih gwanah’ìn.  Shòh dhidlìt.  
Peter sees the moose tracks.  He is happy.

6  Peter chuu zhìt dinjik nàdhat ts’át chuu dinii nìjìl’ìn.  
Peter sees a moose standing and drinking water.

7  Dinjik Peter nìjìl’ìn.  
The moose sees Peter.

8  Peter dinjik oodahk’èe.  
Peter is shooting the moose.

Peter dinjik aiyyahk’èe.  
Peter misses the moose.

Peter vik’ìi gòodlit.  
Peter got mad.
Łuk Tr’ahgàii
Drying Fish

Jane Montgomery
Old Crow, Yukon

Gwich’in Language

Yukon Native Language Centre
Jane Montgomery was born and grew up in Old Crow, Yukon and is a fluent speaker of Gwich’in. For many years Jane served as Urban Programs Coordinator at the Yukon Native Language Centre in Whitehorse. She currently is a Gwich’in Language Teacher at the Chief Zzeh Gittlit School in Old Crow.

Jane is a pioneer in the development of modern Gwich’in language curriculum and has taught at both Yukon College and the University of Alaska Fairbanks. She holds the Native Language Instructor Certificate, and Diploma from Yukon College. In 1996 she was awarded the Associate of Applied Science Degree in Native Language Education from the University of Alaska Fairbanks. In 1991 she received an Innovations in Teaching Award from the Yukon Department of Education.
Łuk Tr’ahgàii
Drying Fish

Jane Montgomery
Old Crow, Yukon

Gwich’in Language
Kevin chijàł al’àii.
Sriijaa tik vighèh dhidlii.
Chiitaii gwinìidhàa.
Kevin vành dai' hee chihvyàh nanaa'ìn.

Vichihvyàa zhìt łyk gòonlìi.
Kevin vijùu làh hàh luk kadi'n.
Łuk leii khaiinlii.
Vijùu łuk daang dhàlkhàii.
Kevin vitsuu ūk leii t'ii.
Ūk gaii leii hahtsyàa.
Kevin vijùu ūk oo'ee naadàl.
Kevin vahanhłuk tr'áht'ii.
Tr'iinin tsal aachin yaa'ii.
Ch'ik ghoo zhit lük dhakàii.
Kevin vahanh łuk tr’àlt’uu drah kak daohfii.

Tr’iinín tsal drah t’eh gwijîl’ka’. 
Kevin troo oo’ee nadeechàa.

Shòh nilii kwaa.
Kevin vilik aachin yàa’ìi.

Dichi’ dahthak ts’ät shòh nilii.

Khaii tthak łuk hee’aa eenjit shòh nilii.
Kevin gwiintl'oh gwitr'it t'agwah'yù'.

Cheedandàk.

Ts'iivii choo chan vàh oo'àn gohùudhát.
Łuk Tr’ahgàii

Drying Fish

Jane Montgomery
Gwich’in Language

Kevin chijàt al’àii.
Kevin is fishing with a hook.

Sriijaa tik vighèh dhidlii.
There are three grayling beside him.

Chiitaii gwinìidhàa.
It’s warm outside.

Kevin vành dai’ hee chihvyàh nanaa’in.
Kevin went to check his fishnet early in the morning.

Vichihvyàa zhìt łuk gòonlii.
There are lots of fish in his net.
Kevin vijùu làh hàh łuk kadi'ìn.
Kevin’s younger sister is gaffing for fish.

Łuk leii khaínlii.
She gaffs lots of fish.

Vijùu łuk daang dhàlkhàii.
His younger sister got four fish.

Kevin vitsuu łuk leii t’ii.
Kevin’s grandma is cutting lots of fish.

Łuk gài leii hahtsyàa.
She will make lots of dryfish.

Kevin vijùu łuk oo’ee naadàl.
Kevin’s younger sister brings fish to her.
Kevin is cutting fish.

The child is watching her.

There is fish in a bowl.

Kevin’s mom is putting the fish she cut up to dry.

The child is keeping the fire burning under the cache.

Kevin is carrying wood.

He is not happy.
Kevin's dog is watching him.

He wags his tail and is happy.

He will eat dryfish all winter so he is happy.

Kevin worked hard.

He is tired.

He went to sleep under a big tree.
Dinjii Nìihàa
Camping

Gwich’in Language
Jane Montgomery
Old Crow, Yukon
The story booklets in this series are paired with interactive multimedia versions in which the text is spoken by the author.

For more information see the website www.ynlc.ca or contact the Yukon Native Language Centre.

Original black and white illustrations by Susan McCallum.
Jane Montgomery is currently Gwich'in teacher in Old Crow, Yukon. For several years she served as Urban Programs Coordinator at the Yukon Native Language Centre where she also played an important role in the Gwich'in and Hän literacy workshops.

She was born in Old Crow, Yukon and is a fluent speaker of Gwich'in. A pioneer in the development of modern Gwich'in language curriculum, she has taught at both Yukon College and the University of Alaska Fairbanks. Ms. Montgomery holds the Native Language Instructor Certificate and Diploma from Yukon College. In 1996 she was awarded the Associate of Applied Science Degree in Native Language Education from the University of Alaska Fairbanks. In 1991 she received an Innovations in Teaching Award from the Yukon Department of Education.
Dinjii Nìihàa
Jii dinjii ttechik gwà’àn nìihah hahtsyàà eenjit nahadìk.
Vaghààa nidìi.
Niihah dehk’it agwàh’aìi ts’àt chan kò’ dehk’it gwahtsìi.
Didich’eii eenjit nìnji’adhàt.

Didich’eii gweejìi adats’àt nuu.
Kò' hahtsyàa eenjit didich'eii oonjìi.
Et’ee chan kò’
gweejìi niindhan.

Dicheet’ìt kò’
agwàh’àiì.
Kò’ agwàh’aii ts’át et’ee någwàjàhk’ii.
Dinjii łożyć ch'üh ahch'ùu.

Shöh nilìi.
Dinjii ḥuh ch’ùh ahtsàn, vizhígwìltṣ’ik.
Et’ee łùh ch’ùh dhich’uuu ts’ät ya’aa.

M-m-m, łùh ch’ùh vagwaandaïi.
Khanh too nìgwìniìndhat
ts’àt dinjii nùuchìi.

Too tthak gwiinzii iinchì’ ts’àt
vành khàcheeda’àiì.
The man is looking for a place to camp by the creek.

His packsack is heavy.

He found a place to camp and he is making a fireplace.
3. Didich'eií eenjit nìinji'adhàt.
He is thinking about dry wood.

Didich'eií gweejii adats'át nuu.
He is asking himself, “Where is dry wood?”

He is gathering dry wood for the fire.
Et’ee chan kò’ gweejii niindhan.
He is wondering, “Where are the matches?”

Dicheet’it kò’ agwàh’ài.
He found the matches in his pocket.

Kò’ agwàh’ài ts’ài et’ee nàgwàjàhk’ii.
He found the matches so he is lighting the fire.
7 Dinjii lùh ch'ùh ahch'ùu.
*The man is cooking bannock.*

Shòh nilìi.
*He is happy.*

8 Dinjii lùh ch'ùh ahsàn, vizhìgwìlts'ìk.
*The man smells the bannock, he is hungry.*
9  Et’ee  tłùh  ch’ùh  dhich’uu  ts’àt  ya’àa.  
The bannock is cooked so he is eating it.

M-m-m, tłùh  ch’ùh  vagwaandàii.  
M-m-m, the bannock is delicious.

10  Khanh  too  nìgwìniìndhat  ts’àt  dinjii  nùuchìi.  
Darkness fell quickly and the man went to sleep.

Too  tthak  gwiinzìi  iinchì’  ts’àt  vành  khàcheeda’àiì.  
He slept well all night and woke up in the morning.